

2018年6月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·私家车普及与新能源车兴起的社会现象介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2018年6月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2018-06) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

过去，拥有一辆私家车对大部分中国人而言是件奢侈的事。如今，私家车在中国随处可见。汽车成了人们生活中不可或缺的一部分，他们不仅开车上下班，还经常驾车出游。有些城市的汽车增长速度过快，以至于交通拥堵和停车位不足的问题日益严峻，这些城市的市政府不得不出台新规，限制上路汽车的数量。由于空气污染日益严重，现在越来越多的人选择购买新能源汽车，中国政府也采取了一些措施，支持新能源汽车的发展。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In the past, it was a luxury for most Chinese people to own a private car. Nowadays, private cars can be seen everywhere in China. Cars have become an indispensable part of people's daily life; they not only drive to and from work but also often drive out for trips. In some cities, the number of cars grows so fast that traffic congestion and a shortage of parking spaces have become increasingly serious, so the municipal governments have to introduce new rules to limit the number of cars on the road. Due to the worsening air pollution, more and more people now choose to buy new energy vehicles, and the Chinese government has also taken some measures to support the development of new energy vehicles.

【衔接】第1、2句之间：靠 In the past 与 Nowadays 形成今昔对照

两句本是 过去 与 如今 的鲜明对比，译文已用句首 In the past 与 Nowadays 各自标出时间，对照自然成立，无需再补转折词；只要保证前句过去时、后句现在时，反差就读得出来。

第4句内部：用 so 显出"增长过快→政府出台新规"的因果

增长速度过快 与 市政府不得不出台新规 之间是因果，定稿在两套主干间补 so (...have become increasingly serious, so the municipal governments...)，把中文隐含的因果关系显化，避免两句各自为政。

第5句：用 also 承接政府与民众两方的并行举措

中国政府也采取了一些措施 中的"也"提示这是与"民众选择买新能源车"并行的另一方动作，译文用 and the Chinese government has also taken... 中的 also 承接，体现"民众、政府两头同向发力"的信息流。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】私家车普及与新能源车兴起的社会现象介绍

全段在客观介绍中国私家车从奢侈品到随处可见、再到转向新能源车这一社会变迁，属"社会现象介绍"语体。开篇 过去，拥有一辆私家车对大部分中国人而言是件奢侈的事。如今，私家车在中国随处可见。用"过去.....如今....."立起今昔对比的叙述框架：既有对过去的回顾，也有对当下事实的陈述，决定了全篇要在"过去时"与"现在时"之间分工，而非一刀切。

【时态】一般现在时

全篇主体在陈述"当下中国的普遍事实"——私家车随处可见、是生活必需、政府正在采取措施，这类客观现状用一般现在时。只有明确指向"过去"的句子才偏离基调：过去，拥有一辆私家车对大部分中国人而言是件奢侈的事。用一般过去时，与后文 如今，私家车在中国随处可见。的现在时形成今昔对照。

【译法】私家车

统一译为 private cars（泛指这一类车用复数；特指某一辆时用 a private car）。它在 拥有一辆私家车对大部分中国人而言是件奢侈的事 与 私家车在中国随处可见 中反复出现，全篇必须只用 private car(s) 一种译法，不要时而 personal car 时而 private vehicle 地换。

新能源汽车

统一译为 new energy vehicles（缩写 NEVs，是约定俗成的官方/媒体通用译法），泛指用复数。它在 越来越多的人选择购买新能源汽车 与 支持新能源汽车的发展 中两次出现，全篇统一用 new energy vehicles，不要换成 new-energy cars 或 clean energy cars 等不一致写法。

新规

出台新规 译为 introduce/issue new rules（或 new regulations），"出台"用 introduce/issue 而非中式的 come out。本词只此一处，但固定一个搭配可避免临场乱凑。

1. 过去，拥有一辆私家车对大部分中国人而言是件奢侈的事。

【主干】 用 **it was a luxury** 立主干，把**"拥有车"挪到后面**（主语策略：形式主语it）

中文主语其实是动作短语 拥有一辆私家车，直接拿动名词作主语（Owning a private car was...）也可，但更稳的英文骨架是形式主语 it：It was a luxury for most Chinese people to own a private car——it 作形式主语、was a luxury 作表语、真正主语 to own a private car 后置。

【降级】 **"对大部分中国人而言"降级为 for 介词短语**

对大部分中国人而言 不是主干成分，降级成介词短语 for most Chinese people，插在 luxury 之后、to own 之前：a luxury for most Chinese people to own a private car，自然嵌进句子，不必单独成句。

【语法】 时态

本句以 过去 开头，讲的是过去的状况，偏离全篇现在时基调，谓语用一般过去时 was。

单复数与冠词

"一辆私家车"是泛指其中任意一辆，用 a private car（单数加不定冠词）；"大部分中国人"指人群，用 most Chinese people（复数、不加 the，泛指）。

用词

"奢侈的事"用名词 a luxury 最地道；不要译成 a luxurious thing 这类中式堆砌。

【译文】 In the past, it was a luxury for most Chinese people to own a private car.

2. 如今，私家车在中国随处可见。

【主干】 private cars 作主语，are commonly seen 作谓语（主语策略：原句主语）

本句主语就是 私家车，直接拿来作英文主语 Private cars；"随处可见"是被"看见"，谓语用被动 are commonly seen / can be seen everywhere，主干为 Private cars are commonly seen。

【降级】 **"如今""在中国""随处"作状语，本句结构简单**

本句是简单句，无需大幅降级：如今 译时间状语 Nowadays/Today 置句首，在中国 译地点状语 in China，"随处"用 everywhere 或 commonly 修饰谓语句即可，无多动词需处理。

【语法】 时态

本句以 如今 开头，陈述当下事实，回指全篇基调用一般现在时 are。与上句的 was 形成今昔对照。

单复数

泛指私家车这一类，用复数 Private cars，谓语随之用 are。

【译文】 Nowadays, private cars can be seen everywhere in China.

3. 汽车成了人们生活中不可或缺的一部分，他们不仅开车上下班，还经常驾车出游。

【主干】 前后两套主谓：Cars have become...；people drive...（主语策略：原句主语）

本句含两个意群：前半 汽车成了人们生活中不可或缺的一部分 以 Cars 为主语、have become a part 为谓语；后半 他们不仅开车上下班，还经常驾车出游 以 people（他们）为主语、drive 为谓语。两套主谓宜拆成两句或用分号/连接，不要塞进一个主语。

【降级】 "不仅.....还....."用 not only...but also 并列两个动作

后半 不仅开车上下班，还经常驾车出游 是"不仅 A 还 B"结构，用 not only...but also 连接两个并列谓语：not only drive to and from work but also often drive out for trips。"开车上下班"= drive to and from work，"驾车出游"= drive out for trips / on trips。

【语法】 时态

"成了"含"从过去到现在已然如此"的完成意味，用现在完成时 have become 最贴切；后半叙述当下习惯性行为，回指基调用一般现在时 drive。

单复数与冠词

"不可或缺的一部分"用 an essential/indispensable part (part 单数加 an)；"人们的生活"用 people's daily life。

用词搭配

"上下班"用 to and from work；"出游"用 drive out for trips / take trips by car，不要直译成 drive to play。

【译文】 Cars have become an indispensable part of people's daily life; they not only drive to and from work but also often drive out for trips.

4. 有些城市的汽车增长速度过快，以至于交通拥堵和停车位不足的问题日益严峻，这些城市的市政府不得不出台新规，限制上路汽车的数量。

【主干】 前段 cars grow so fast; 后段 governments have to introduce rules (主语策略：原句主语)

本句两套核心主干：有些城市的汽车增长速度过快 以 the number of cars (或 cars) 为主语、grows so fast 为谓语；这些城市的市政府不得不出台新规 以 the municipal governments 为主语、have to introduce new rules 为谓语。中间 交通拥堵和停车位不足的问题日益严峻 用 so...that 结果状语从句承接前段。

【降级】 "过快以至于"用 so...that; "限制数量"用 to do 目的状语

增长速度过快，以至于.....问题日益严峻 用 so fast that... 把因果包成一个结果状语从句；限制上路汽车的数量 是出台新规的目的，降级为不定式 to limit the number of cars on the road 作目的状语，挂在 introduce new rules 之后，不另起句。

【语法】 时态

陈述当下普遍现状，回指基调用一般现在时：grows / has become / have to。

主谓一致与单复数

the number of cars 作主语视为单数，谓语用 grows；"交通拥堵和停车位不足"两个问题用 traffic congestion and a shortage of parking spaces, parking spaces 复数；"这些城市的市政府"用 municipal governments 复数。

搭配用词

"出台新规"用 introduce/issue new rules；"上路汽车"用 cars on the road；"不得不"用 have to / be forced to。

【译文】 In some cities, the number of cars grows so fast that traffic congestion and a shortage of parking spaces have become increasingly serious, so the municipal governments have to introduce new rules to limit the number of cars on the road.

5. 由于空气污染日益严重，现在越来越多的人选择购买新能源汽车，中国政府也采取了一些措施，支持新能源汽车的发展。

【主干】 前段 more people choose to buy；后段 the government has taken measures（主语策略：原句主语）

两套主干：越来越多的人选择购买新能源汽车 以 more and more people 为主语、choose to buy 为谓语；中国政府也采取了一些措施 以 the Chinese government 为主语、has taken some measures 为谓语。句首 由于空气污染日益严重 是原因状语，句末 支持新能源汽车的发展 是采取措施的目的。

【降级】 "由于"用 Due to/As 原因状语；"支持.....发展"用 to do 目的状语

由于空气污染日益严重 用介词短语 Due to the worsening air pollution 或从句 As air pollution becomes increasingly serious 作原因状语置句首；支持新能源汽车的发展 是政府采取措施的目的，降级为 to support the development of new energy vehicles，挂在 has taken some measures 之后。

【语法】 时态

"现在越来越多的人选择"是当下现状用一般现在时 choose；"政府采取了一些措施"含"已采取并仍有效"用现在完成时 has taken。

主谓一致

more and more people 复数，谓语 choose（不加 s）；the Chinese government 单数，谓语用 has taken。

搭配用词

"采取措施"固定搭配 take measures；"支持.....的发展"用 support the development of...；"新能源汽车"沿用 glossary 定的 new energy vehicles。

【译文】 Due to the worsening air pollution, more and more people now choose to buy new energy vehicles, and the Chinese government has also taken some measures to support the development of new energy vehicles.

英语六级 2018年6月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题